

[p1]

Mijn [Achtbare] Heer [Professor]

Ik heb u eene preuve [gezonden] van Loquela N° 2.¹ met eene vrage erin of de neten in een gespleten haar zitten ofwel rondom het geheel gelaten haar genepen zijn.²

Aarbubbel heet bij De Bo Clitoris vaccæ³ bubbel⁴ is verstaanbaar, wat⁵ zou aar of haar beteekenen? Is het aar [contractio ex]⁶ ander?

haar = crines?⁷

haar = acies, acuitas?⁸

haren = urinaire⁹

aar [contractio ex] ader, gelijk spanaar = spanader¹⁰ Wat dunkt u 't beste? 't Laatste?

.....

1 Nr. 2 is het juninummer van Loquela, wat niet overeenkomt met de datering van de brief. Mogelijk is het een verwijzing naar de 2e vraag in de rubriek 'Vragen en antwoorden' uit Loquela. De tijdschriftnummering is weergegeven met een komma: N°2, de nummering van de vragen met een punt: N°2. De lemmata zijn niet verschenen in Loquela 1881-1883.

2 Gustaaf Verriest geeft antwoord op deze vraag in [zijn brief aan Guido Gezelle van 02/02/1882](#): "P.S! De neten zitten zeker en vast rond het haar niet derdoor." De datering van deze brief gebeurde op basis van de brief van 02/02/1882.

In de kantlijn met rood potlood nummering van Guido Gezelle: 1° (r.3-4).

3 Vertaling Miet Hubrecht (Latijn): de clitoris van een koe.

4 Bubbel komt van het Griekse woord κλίτύς 'klitus': helling, heuvel, in-clinatie.

5 In de kantlijn met rood potlood nummering van Guido Gezelle: 2° (r.5-6).

6 Vertaling Miet Hubrecht (Latijn): samentrekking uit.

7 Vertaling en verklaring Miet Hubrecht (Latijn): meervoud van het woord crinis-is (m): haar, (verzamelnaam) het geheel van de haren, de verzameling haren.

Zie ook: Guido Gezelle, Zeen, zene zenuwe. In: Loquela: 3 (Sporkel 1884) 10, p.78-79: "(...) Haar is crines en haar (vrglk ons hoerel) is linum, vlasch te zeggen in 't oud germaansch (...)".

8 Vertaling en verklaring Miet Hubrecht (Latijn) acies-iei (v) of acuitas, -tatis (v): scherpte, punt van een lans of een beitel.

9 Vertaling en verklaring Miet Hubrecht (Italiaans): wateren; in het Latijn bestaat: urinari: (onder water) duiken.

10 Over 'spanader' zie o.m.: Guido Gezelle, Reinarderie. In: Loquela: 2 (Oostermaand 1883) 12, p.92.

Zoudt gij niet willen het hierbij liggende¹¹ van uwe hand ne keer leesbaar uitschrijven?¹²

Dank u dank u op [*voorhand*] platduitsche bemerkingen hoogst welgekomen, Madam!¹³

[*ulieden in Christo*]

Guido G

[*volti subito plano*]¹⁴

..... [p2]

..... [p3]

Zitte met nog een blad in mijne kop:

Anna Biins

een jaartijdblادتje voor vlaamsche Vrouwen, (4 keers 's jaars)¹⁵

voorjaartijd.

zomertijd.

oesttijd.

najaartijd.

Prachtdruk S. Augustin drukkerije stoffe:

.....

11 Dit gaat over de notities gekleefd op pagina 2.

12 In de kantlijn met rood potlood nummering van Guido Gezelle: 3° (r.12-13).

13 De echtgenote van Gustaaf Verriest, Louise Niermann, stuurde via brieven van haar echtgenoot regelmatig uitdrukkingen uit het Duits mee. (Guido Gezelle, P.G. De Bruijn (editeur), Guido Gezelles handschriften uit het Engels klooster te Brugge. Antwerpen: UFSIA. Centrum voor Gezellestudie, 1991, p.58)

14 Vertaling (Latijn): Keer snel dit blaadje om.

15 Het tijdschrift is nooit verschenen. Guido Gezelle sprak er vroeger wel al over met andere mensen. Zo reageerde M.L. Adriaenssen op dit plan in [een brief aan Guido Gezelle van 06/06/1881](#). Hij zag het plan niet lukken: "De opvoeding onzer Vlaamsche Vrouwen is tot nog toe veel te Fransch, en Anna Bijns zou misschien bij de koele ontvangst, die haar bij hare nanichten te beurt zou vallen, met verkropt gemoed terugdeinzen."

1° stuk biographie b.v. Anna Bijns, en andere [vlaamsche] vrouwen

2° stuk oude Poësis of prosa

3° stuk nieuw dito

4° nature, blomme symbolisme etc

5 kinderkamer, raadsels etc.

6 genealogie, edeldom, brieven van

7 uitlandige [vlaamsche] vrouwen. pluksels uit Engeland [duitschland] America de Vrouw betreffende. Geen eigentlijke (ex professo)¹⁶ religie etc. Nature et ce qui s'en suit. Geen abbonnten 't en zij Damen, elk 12 N^o_s die ze afzenden aan 11 subabonnten, die 't voor niet krijgen. Quid tibi videtur?¹⁷ Om 't [vlaamsch] weer eenen mond te verleen en wie weet heringang in de vrouwelijke moederlijke herten [van vlaanderen]

.....

16 Vertaling (Latijn): letterlijk: uit het beroep; deskundige.

17 Vertaling Miet Hubrecht (Latijn): Wat lijkt jou goed? Wat denk je? Wat dunkt u 't beste?.

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	[Verriest, Gustaaf]
Verzendingsdatum	xx/[01/1882]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Adressant, datum en plaats gereconstrueerd op basis van publicatie; Fotokopie in archief; Locatie origineel: brief is aanwezig in het Engels Klooster, Brugge, nr. IB 12.
Annotatie	Adressant, datum en plaats gereconstrueerd op basis van publicatie; Fotokopie in archief; Locatie origineel: brief is aanwezig in het Engels Klooster, Brugge, nr. IB 12.
Gepubliceerd in	Guido Gezelles handschriften in het Engels Klooster te Brugge / door P.G. De Bruijn. - Antwerpen : UFSIA / Centrum voor Gezellestudie, 1991, p.56-57

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 211x137; 65x102 wit, rechthoekig geruit; wit gelijnd: opgekleefd rijmpje papiersoort: 2 zijden beschreven (brief op zijde 1 en 3); op zijde 2 opgekleefd rijmpje, purperen inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	op zijde 2 opgekleefd rijmpje in handschrift van Gustaaf Verriest: Al op myn vaders bogaerd Waerwie waerwêe waerwis En al die appelstikken Verscheiden alhier Ze schuiven en ze kruipen èlk in zy kwaertier - - - - -
Toevoegingen	op zijde 1 in de rechterbovenhoek, omkaderd: Dr G Verriest Leuven (inkt, hand G. Verriest); in de kantlijn: nummering (rood potlood, hand G.G.)

Bewaargegevens

Land	België
------	--------

Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Engels Klooster
ID Gezellearchief	12832, 18 (4) ; Engels Klooster, Brugge, nr. IB 12
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle/25376

Inhoud

Incipit	Ik heb u eene preuve gez. van Loquela
Samenvatting	taalkunde: over toegestuurde drukproef aan Verriest van Loquela Nr.2 met vraag over "neten"; vraagt aan Verriest informatie over de woorden "aarbubbel", "haar", "haren" en "spanader" (cfr. Zeen, zene zenuwe. in: Loquela. - nr.10 (Sporkle 1884), p.78-79)
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands; Frans; Latijn

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische geleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/[01/1882], [Kortrijk], Guido Gezelle aan [Gustaaf Verriest]
Editeur	Aurélië Lemmens
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt

Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [briefschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
